

童子軍首創者
貝登堡傳

裴吉爾特 白爾福合著 程育德譯



世界書局印行

教

版權
所
有
者
不
准
翻
印

童子軍
創始者

貝登堡傳

三四·一一·初

實價國幣

外加運費

原	著	者	英	國	裴	吉	爾	特
譯	者	程	育	德	福			
主	編	者	陸	高	誼			
發	行	人	陸	高	誼			
出	版	者	世	界	書	局		
發	行	所	世	界	書	局		

編譯世界名人傳記叢刊旨趣

陸高誼

教育方法，不外兩種：一方面啓發青年之個性得自由發展；一方面指導青年之學習有正當途徑。閱讀名人傳記之好處，即能收此兩種教育方法之功效。蓋傳記所記，皆以事實爲根據，非如小說家言，信筆所之，儘多空中樓閣；其能成爲名人者，始又皆人類中之傑出英才，一言一行，一舉一動，莫不足以啓發激勵，而爲後人楷模也。

或曰，取法於上，僅得乎中，姑不具論；而熟讀某人傳記，充其量亦不過成爲某人第二兩已，有何足貴？余曰，果能成爲某人第二，亦屬佳事；蓋所謂某人者，當必爲有用之人，以前祇有某人一人，而今能有某人若干人，豈不快哉！況人類進步，端賴歷代經驗之積聚。初民之日常生活，無一不出於「嘗試與錯誤」(Trial and error)；吾人今日之日常生活，抑承先人之經驗，幾可無所用心，於是每日所省之「嘗試與錯誤」時間，皆可移用於其他工作，人類乃日見進步。閱讀名人傳記之益，亦正相同。前人經數十年所得之經驗，吾人能於旦夕間得之；青年人能具有成功人之經驗，基礎既高，則將

來之成功自必更高，又豈僅如某人第二，與之並駕齊驅而已哉！

至就文學方面言之，傳記文學在西洋文學中頗佔地位，而中國素不注意於此。雖有史漢及諸史之列傳，備此一格，但苟非以文勝質，或即語焉不詳；此外如年譜之類，更無非個人之「流水帳」，索然無味；偶有一二所謂大人先生之言行錄，則又非「官書式」，即「超人化」，一若其人非今世所能有者；等而下之，千篇一律之哀啓與家傳，及視作應酬之墓誌銘，或竟苦塊昏迷，語無倫次，或即滿紙套語，毫無實際；凡此種種，比諸西洋傳記，瞠乎遠矣。

余少時，嘗從西人閱讀西洋名人傳記多種，嘉言懿行，倍受感化。其後忝爲人師，辦理學校，亦每以閱讀名人傳記，諄勸學生，潛移默化之功，誠有足多者。今負責本局，以地位言，本局爲國內三大出版家之一；以責任言，應輔助教育，發揚文化；以此，深覺名人傳記之出版，實屬急不容緩。茲特先就世界各國名人傳記中，如科學家，文學家，政治家，實業家，其一生經過，足以激勵青年，發揚志氣者，精選若干種，以生動之筆，逐譯介紹，名曰世界名人傳記叢刊，以爲青年修養之助；次則擬進而試編中國名人傳記，以爲倡導。刊行伊始，用布區區，幸海內賢達，有以教之。

目次

首領

第一章	兩個別名和一句成語	六
第二章	一個光榮的家庭	九
第三章	貝登堡氏的幼年時代	一五
第四章	初期的學校生活	二〇
第五章	學校生活的最後片段	二五
第六章	離校以後	二九
第七章	行伍生活的開始	三四
第八章	捕野豬	四一
第九章	墨爾泰和曼尼徹斯	四七
第十章	阿香田之役	五一
第十一章	土著工程輜重隊	五六

第十二章	可梅塞和游擊隊	六二
第十三章	柏里培王的順服	六八
第十四章	一八九六年的馬泰白里戰役	七三
第十五章	曼托浦雜記	八〇
第十六章	過森林	八六
第十七章	在曼許耐邊界	九〇
第十八章	印度和南非洲	九三
第十九章	戰神光臨的梅法金	九八
第二十章	固若金湯	一〇四
第二十一章	努力罷梅法金	一〇
第二十二章	一次兇險的嘗試	一五
第二十三章	補救	二一
第二十四章	什麼是「準備」？	二八
第二十五章	解圍了的梅法金	三六

第二十六章	帝國得救了	一四二
第二十七章	在戰場中	一四五
第二十八章	戰後	一五〇
第二十九章	偉大的運動	一五三
第三十章	童子軍的前瞻	一五八
第三十一章	領袖的使命	一六二
第三十二章	領袖的結婚	一六六
第三十三章	歐洲大戰	一七〇
第三十四章	一九二〇年的國際童子軍集會	一七五
第三十五章	一九二四年和一九二九年的大集會	一七七
第三十六章	游歷和最近的遭遇	一八一

童子軍
創始者

貝登堡傳

英國 麥吉爾特
白爾福合著
程育德譯

首領

童子軍的全部系統的神祕是不容易充分瞭解的，除非你和它發生了深切的關係。你決不能站在這個運動的圈外，却帶著權威的神氣說：「這是好的！」或是說：「這是不好的！」

這就可以解釋人們對於童子軍爲什麼有紛歧的見解。有許多人認爲它是一種給少年們軍事訓練的機關，有些人却以爲它是一種宗教的組織，目的在收容一般街頭的流浪兒童，此外還有其他類似的意見。除了他本身是個真確的童子軍以外，很少數的人能够真切地瞭解它的內容。

在這一點上，我們並不企圖用什麼說話來解釋童子軍，祇打算把它的某種姿態和那個創始者約略地介紹一下。

當勞勃脫·貝登堡爵士（Sir Robert Baden-Powell）開始童子軍運動的時候，他一定還記得他自己以前也是一個少年。他也許還記得他在少年時所期望做的事情，因此他便決意將這些事安排在他的計劃之中。他大概也想到少年們如果希望成爲健康而聰明的成人，應當做些什麼，他就把這些應做的事也包羅在內。他也不曾忘

掉有些事是爲少年們所厭憎的，却被強迫地做著，因爲人們認爲祇應教少年們怎樣做，而不應讓他怎樣說。但當首領計劃童子軍運動的時候，他却知道應當有些足以吸引少年們本身的事；因此他的計劃是根據著少年們的立場，而經過一個見聞廣博的成人的成熟判斷的。他瞭解到有許多關於少年們的運動和組織曾經創立而失敗了，原因就在這些運動和組織，都祇根據著一個成人的見解，以爲少年們應當做些什麼，却不曾考慮到少年們本身的意思和感情。

首領知道少年們喜歡冒險。他記得他在十二歲以前，曾經歷過好多次危險的旅程和緊張的逃避，故而他把相同的事情編排在童子軍運動裏面。他認爲任何少年在十二歲以前所遭遇的「冒險經歷」是有重要性的。他所以不輕視這個，就因他知道一個少年如果沒有千鈞一髮的危機，或步步荆棘的過程，他的生活便會感覺到淡而無味。他並不犯那些忘掉了過去的成人們所常犯的錯誤，他從不向少年們說：「不要無意識！」

那童子軍運動所根據的童子軍規律是一種傑作。也許還有些人不會明瞭這規律的含義，我爲着他們的利益起見，特地作一個簡單的解釋。

「規律」這名詞是誤用的，它們應當被稱爲「童子軍資格」。那規律的第一條是：「一個童子軍的信譽是應被信任的」。看這一條的語氣，絕沒有強迫的意思在裏面。這是一種表示，而不是一種命令。它的含意是：那童子軍的信譽如果不被人信任，他就機械地不成爲一個童子軍了。那十條規律全是用着同樣的方式制定的。因此一個童子軍必須遵守全部的規律，否則他如果漠視了應守的規律，他就立即喪失他的童子軍的資格。看到

這點，可知一個少年要成爲一個童子軍，委實不是一件容易的事。

很少數的人，就是童子軍本身也祇有一部分，能够明瞭童子軍運動是一種複雜而設計周密的機關。

我們應得感激這個偉大而空前的運動，尤其是我們做童子軍的，更應感謝這運動所給予我們的機會。我們決不能漠視這一點：就是如果沒有勞勃脫·貝登堡，那也就不會有童子軍運動。

當然有人要說，假使貝登堡爵士不會想到這個運動，別的人也會想到的。那也許如此，不過那組織的方式一定是大大地不同了。

童子軍運動是徹底地受到首領的人格貫注的。我們應當承認，他的模範是應當讓每一個少年，和每一個宣過莊嚴誓約的成人跟從的。

關於這一點，童子軍本身的見解是值得注意的。如果把下面的問句，去詰問一般童子軍：「你對於首領的見解怎樣？」那當然要使他一時無從答起，他實在也不容易表示他的意見。假使那被問的少年是容易害羞的，他也許會說：「唉！首領是一個很好的人」，或者說：「我很喜歡他。」倘若那少年並不怕羞，他大概會說：「童子軍首領是個有生以來唯一的偉人」，或其他有同樣意義的語句。有一點是毫無疑問的：每一個童子軍對於勞勃脫·貝登堡爵士，都抱著高大的崇拜心。也許現代的童子軍，已不像十五年前那麼常和首領有親面接觸的機會了；但他們的崇拜觀念，雖不從人格的實際接觸上產生，却到底是存在的。

普通少年對於結繩或練習信號，比了記好哈斯丁斯戰役的日期，或歐幾里得的某一學說來得更爲有趣。理

由就是：一套事實，比了別的更其容易引起他的想像。他不能明瞭爲什麼他要學習不規則法文動詞的變化，但懂得爲什麼要援人之急。少年的天性是用手來工作，甚於用他的頭腦。少年們常說，代數這一門課程，就是使學習的人不知道爲什麼要孜孜不倦，化了不少寶貴的光陰去研習的一回事。學校中，少年要修習各門功課，但是他們常找不出什麼理由來爲什麼要學習這些功課。教師們在這方面也沒有什麼指導。在童子軍的組織中，所做的事情，沒有一樁不有充分的理由。一個初級隊員之必需教授英國國旗的組成，即在於增加他研究本國史之興趣，并增強他的愛國觀念。他要學習結繩，幫助，打旗語等，目的即在於使他有助人的能力。他要學習生火，煮東西，在營中自衛，目的即在於使他能照顧自己。每件事情都有一個理由，使少年能懂，又能歡喜去做。這就是使童子軍運動有這樣成功的理由。那些事情少年們自己都能瞭解，而且是歡喜的。戶外生活與大自然接觸的結果，使他們的智慧與體格都有增進。「童子軍熟練試驗」足以增加他們的效率。童子軍的誓言與規律，可以強調他們的性格，他們可以做成良好的公民和成人。

有時候也有困難發生。因爲也有些童子軍教授，並不十分保持「童子軍精神」。在這種情形下的少年們，參加各種集會的目的，即在於有一個使自己娛樂的機會。當然這是事實，許多家長們把孩子加入童子軍，就因爲他們相信這是一個使孩子們得到幸福的組織。假如童子軍教授的工作做得正常一點，他可以使少年們和北美洲土人玩耍，或在空場上舉火，講給他們聽各種奇談。

童子軍組織中最重要的事情，執行職務的長官，要把自己做得像一個老大哥一般，而不是一個長

官。假如他心中常存了童子軍應該時常叫他「先生」的觀念，那就因他把訓練的規條估計得太嚴重了。假如童子軍從來不喊他「先生」，這也就是表示訓練的懈怠。童子軍運動中導師的目的，是使少年們有禮貌，但並非諂媚或鄙陋。

有的家長不准他們的孩子參與童子軍集會，因為他們說，童子軍運動是專爲了那些不良家庭的兒童而設的。這種意見並不十分好。假如家長的意思是認爲他們能够自己顧到孩子們的性格和能力，沒有一個人會反對上面這種說法。但是如其認爲不願和各種不同階級的孩子們相混，他們便失却了一個開發少年心智，增進少年見聞的優美機會。富家子弟從來不會和窮傢伙混過，總是對他們非常勢利的。假使窮少年有生以來不會和那較有幸福的人聚在一起，也將永無機會見到他們在本質上是完全平等的。

我們的老輩會說，他們從來不會有過童子軍運動，那是他們承認沒有像我們現在這樣的一半的享樂機會。五十年前，露營是當作一件發狂的事情，是那些心理失却常態的人所從事的。現在我們有童子軍營帳，人們不得不認爲這是一件很好的事情。這些我們都要歸功於我們敬愛的領袖。

童子軍組織並不單純是「少年們的組織」。這與我們現在所有的倫理學的形式是一樣的實際。童子軍組織並非是一星期中有一夜演習的事情，像許多人所想像的一般。這是一種非常顯著的可以工作的生活信條。除非吾們把童子軍看作生活的一種型式，我們是不足以副首領的期望的；而且照完全的字義上講來，我們也不是真正的童子軍。

童子軍運動是非常迅速地散播於全世界。我們的希望，在不久的將來，有一天每一個少年都成為童子軍。政府機關，各界權威和有力者，有一天可以見到童子軍組織是完全的教育形式之一部份，因此每個少年必須採用這種訓練，為教育事功之一部份。童子軍運動的國家化是非常不幸的，這個問題應得讓那些有理智的人，給予深切的考慮。

我的一個朋友正在編輯一本著名的倫敦的導游，講起印刷所中弄出了一個非常希奇的錯誤。在這書中說起童子軍運動，我的友人指出一個非常有趣的事實。他說童子軍的數目已超過二百萬人，但印刷所却誤植為二千萬！我們希望這個錯誤有一天可以成為事實，我們所遇見的每一個人都參加這運動。

第一章 兩個別名和一句成語

「『絲笑意和一枝軍棍，可以使你對付世界上任何困難的事情，尤其是你如果能依照舊時西海岸的一句成語：『捉猴子的時候，要慢慢地，慢慢地。』……所以一個國家的健全政策，也就是對於個人非常穩妥的人生觀」。

這是貝登堡寫在自己的著作，關於一八九五——九六年間的亞孝地運動一本書上的敘言。這句名言就是此人自己的寫照。關於文中所說的微笑，當然並無疑義；軍棍的意義比較難解。貝登堡的妹妹曾經回答一個訪事員：「我不相信他常拿着一枝軍棍的。」這使人非常難於把貝登堡的言論和他令妹談起貝登堡的意見相一致。

軍棍原來是預備攜帶的；這是一種力量的象徵，而非一種武器：此地就可以用最好的解釋來說明這句成語——用字語來解釋，這僅是貝登堡氏令人羨慕的一種示威政策。在他許多次的運動中，他已把這種政策運用得非常得法。

在貝登堡一生的過程中，他有兩個別名是非常有趣而值得注意的。這兩個別名可以說明他是包含着「西海岸」格言的原理的；而且關於這兩個別名，在別種型式中，這是無可避免使他成爲一個接受者。第一個別名是在他早年時候得到的。那時他正幫助着和第尼壽羅作戰，并領導着一隊人去攻擊。壽羅人都知道他是「定心人」，如其好好地解釋，應是「對於事情不心急的人」。這個名稱就是描寫這個人的，而且全世界都知道因著貝登堡後來的事業，更其應得這樣地稱呼他。第二個別名是他習慣與性格的表徵，稱爲「印配沙」(Impetusa)。這是馬泰白里人稱狼的意思，或再演繹出它精妙的含義，「是一隻不想睡覺的野獸，但在夜間會偷偷摸摸地出來。」這是對於他孤獨的，夜間出來的童子軍探險隊一個顯明的稱讚。這兩個別名連在一起，就可以說明貝登堡是怎樣一個人了——冷靜而謹慎。冷靜和謹慎這兩個特點是他的個性。他就憑了這種個性，在他以後的行動中，擊退了一切卑鄙的敵人。當然還有別的特性，使他在南非作戰中成爲衆人所愛戴，又使他英勇的令譽永垂不朽。

貝登堡的家庭，或者說貝堡氏家庭，系出威爾斯。他們的家訓大略的意義是「事不深慮，必有危殆。」這個家訓成爲一種小心的因素，而在現在貝登堡名字的性格中，却是格格不入的。貝登堡的母親，貝登堡太太把

它修正爲「深慮則安寧」。貝登堡太太修正後的家庭格言，和西海岸的成語有神似之處。「捉猴子的時候，要輕輕地，輕輕地」。這句成語已成爲參考的資料。貝登堡自己又解釋爲：「不要慌！冷靜而妥實地準對着做你的工作。總之，要忍耐！」

就是這種無休的忍耐和謹慎的鎮靜，再加了貝登堡氏人所共知的活潑的愉快，就可以得到此人整個個性的端倪了。貝登堡，不應該一般人用籠統的概念，被看作溫和的幽默家。因爲這種估計模糊了他的公正的觀念。那倒並不是看輕幽默與豐富精神的價值，有的人也願意在異常緊張的重壓中工作。

他的笑聲，或者他的靜默而出於內心的笑聲，在失望時能予人以希望。這種才幹到底就是成功領袖人材之祕密。

貝登堡差不多是一個多才多藝的人物。他在某時當過兵士，又歷充擅於描寫的作家，戰地記者，黑白畫人，又是一個天才音樂家。在他的許多天才中，又有演劇的天才，在隊伍中非常和氣與同情，常使他的伙伴愛護與擁戴。這個善於應付的多才多藝的兵士，能够自信和吃苦。這是一個英國軍官應具的類型。他的謙虛，在他敘述防禦梅法金城一役時，有最佳的表示。那時他在吉爾福特鎮領受名譽的自由使用權。「我只是一個徒負虛名的領袖，」是他所說的。他又說：「有了這許多弟兄和軍火，隨便什麼軍官都可以像我一樣的成功。我覺得非常幸運地能保衛這個城鎮。」

他的謙虛正足以說明他英勇和令人景仰的領袖人材的功績。

第二章 一個光榮的家庭

在討論一個大偉人，或者一個傑出的人物初次出名時，對於他的家庭和近祖總有一些有趣的事情。常常有這種問句，「他是誰？」「他的家庭中有些什麼人？」這些問句並不好算人們的歡喜探聽問訊，也不是出於尋常的好奇心。對於一個還在世的人，如其他不以詢問家庭歷史爲忤，在答覆上列問句時，在謙遜上有程度的差異，祇要對於他的一切批評是不偏私又不誤解。關於貝登堡的生平，已在報紙上和傳記上記載過了，但我們並不以爲這些寫過的東西和本章有什麼抵觸。

我們在本章所述的貝氏之祖先與家世，如其有人還覺得好奇的，這裏有一篇文件足以知道他的大概。「堡氏家譜……其中有貝登的家譜加入，一八九一年愛德伽·鮑威爾所編」。當然貝登堡的門第和血統，都有不少確然無疑的優點，我們將於下面敘述之。

他的父親老貝登堡，是一個著名的物理學家與神學家，一七九六生于史塔福山，是蘭登地方會做過當地區長的貝登堡的長子。老貝登堡在牛津凸賓學院讀書，一八二〇年，在密達赫司德任副牧師之職。翌年，在普勒姆司坦謀生，六年後辭職，任牛津幾何學教授，這個職位一直延續到他病故爲止。一八二四年，他被選爲皇家科學學會的會員。他對於光學和錫鏡極喜研究，和當時著名科學家漢吉兒，白貝祇，亞來等都曾一同工作。他有非常的天才與專心，又費了不少時間從事於文學工作。除了在哲學彙報上發表光與熱的論文，和在英國協會

的其他論文之外，又爲內閣百科全書編了一本自然哲學史，並翻譯科學家亞拉茹的自傳。他對於神學的討論非常有趣。他從自由主義的觀點，寫了不少理論的文章，在當時是頗爲流行的。他著名的論文有「自然與神的真理之聯合」，「自然秩序論」，「基督教義中無猶太教」，還有一篇「基督教之證明」——該文曾引起多方困難和熱烈的辯論。他的著作有幾處與密勒氏的相同。這兩個有力的人物，對於宗教和自然，有深切的興趣，可以致力於自然律與神律衝突之調和。一八四六年，他娶史密斯海軍副司令的長女爲妻，生有十子。亨利·貝登堡成爲勞霍最高法院的著名法官，和印第安法律及土地法的起草者。他是前妻之子，所以和這篇傳記的主人翁貝登堡，是異母兄弟。一八六〇年，老貝登堡教授死於史坦霍街，葬在甘薩格林。

假使貝登堡有這樣一個父親是很幸運的話，那末他有這樣一個母親，就更其幸運了。他的外祖父史密斯將軍，有三個兒子和兩個女兒，長子華靈頓爲礦務監督員，次子非亞席，爲蘇格蘭皇家天文學家，幼子繼任史密斯將軍的職務。貝登堡後來的幾年，就在軍隊中和他合作。小史密斯將軍，在一次光榮的戰事中，躍爲馬爾他的總督和總司令。說起老史密斯的女兒，長女格蘭絲，嫁貝登堡教授。妹妹羅賽她，嫁給科學家弗洛華爵士爲妻。弗洛華寫過一篇論文「論人體的神經」。他也是大英百科全書的編輯。老貝登堡教授夫人死於一九一四年十月十三日。她是一個多才多藝的婦人，也是家庭中一個理想的母親。在她的許多才幹中，她尤其歡喜音樂，曾以藝術家著稱於世。她又是一個語言學家和數學家。她和丈夫一樣，愛好科學與自然。這是非常有趣的，我們知道她是納爾遜的姪孫女。童子軍運動的產生，大部分由於貝登堡夫人的鼓勵。